

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 14.10.2025 15:46:43

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

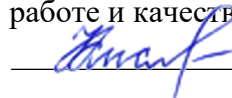
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра романо-германской филологии и зарубежного регионоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

 Н.Н. Кислова

Фешин Алексей Леонидович

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

«Контрастивная лингвистика и перевод»

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык»
(английский)

Квалификация выпускника:

Бакалавр

Рассмотрено

Протокол № 5 от 24.12.2024

Заседания кафедры романо-германской филологии и
зарубежного регионоведения

Одобрено

Начальник

Управления

образовательных программ



Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Контрастивная лингвистика и перевод» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (французский) и «Иностранный язык» (английский), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ОПК-8

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем).

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений французского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: проектор, ноутбук/

Инструменты: не предусмотрено

Расходные материалы: не предусмотрено

Доступ к дополнительным справочным материалам: не предусмотрено

Нормы времени: 60 минут

Проверяемая компетенция:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия разделов сравнительной типологии (типология фонологических, лексических, морфологических, синтаксических систем).

Умеет: использовать лингвистическую терминологию для описания ключевых понятий сравнительной типологии.

Владеет: опытом сопоставительного анализа языковых явлений французского и русского языков на фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом уровнях.

Тип (форма) задания: Презентация по теме.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Подготовка презентации по теме на выбор:

1. Типология как отрасль языкознания
2. Сравнительная типология французского и русского языков и ее связь с общей и структурной типологией
3. Сравнение как метод изучения языков
4. Типологическое родство языков как проблема общей типологии
5. Структурная типология и ее задачи
6. Разделы типологии языков

7. Проблема универсалий языка
8. Теоретические принципы сравнительной типологии как раздела языкознания
9. Систематология
10. Сравнительная типология словообразования во французском и русском языках
11. Введение в типологию морфологического уровня
12. Типология имени существительного во французском и русском языках
13. Сопоставительная типология имени прилагательного во французском и русском языках
14. Глагол во французском и русском языках
15. Введение в сравнительную типологию синтаксического уровня
16. Сравнительная характеристика простого предложения во французском и русском языках
17. Сложное предложение во французском и русском языках
18. Лексическая типология французского и русского языков
19. Общегерманский пласт лексики

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Критерии оценивания	Количество баллов
презентация соответствует теме, но тема раскрыта не полностью	5 баллов
презентация соответствует теме, но допущены не грубые нарушения в оформлении	10 баллов
презентация соответствует теме, выполнена самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, использованы актуальные источники	15 баллов
Максимальный балл	15 баллов

Проверяемая компетенция:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.\

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с французского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с французского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Тип (форма) задания: тест

Время – 60 минут

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Типовое задание 1. Выполните тест.

1 В чём заключается основная задача лингвистической типологии?

- а) исследование фонетического строя языков мира
- б) классификация языков на основе степени их генетической близости
- в) познание общих и особенных свойств языков и свойств человеческого языка в целом
- г) —

2 Выберите вариант, содержащий имена известных учёных-типологов:

- а) Б.А. Успенский, Б. Комри, Дж.Гринберг
- б) О.С. Ахманова, Н. Хомский, Дж. Лайонз
- в) Л. Теньер, Ф. де Соссюр, Ш. Балли
- г) —

3 Какое количество языков насчитывается в мире?

- а) $\approx 1 - 2$ тыс.
- б) $\approx 3 - 4$ тыс.
- в) $\approx 5 - 6$ тыс.
- г) —

4 Одна из причин сходства языков:

- а) сходство культуры и экономики этносов-носителей языков
- б) общность происхождения
- в) принадлежность к общему временному срезу
- г) —

5 В чём состоит цель количественной типологии Дж. Гринберга?

- а) определить степень распространения определённого вида морфологической техники в каком-либо языке

- б) установить частотность употребления слов в тексте
- в) дать числовые оценки хронологии языковых явлений
- г) —

6 Какой вид морфологической техники является наиболее распространённым французском языке?

- а) словосложение
- б) суффиксация
- в) аббревиация
- г) —

7 Какой структурный тип отыменных глаголов является наиболее распространённым во французском языке?

- а) аналитический
- б) аффиксный
- в) редуплицирующий
- г) безаффиксный

8 На чём основана морфологическая типологическая классификация языков?

- а) на общности способов выражения словообразовательных значений
- б) на основе способов морфологической техники и выражения грамматических значений
- в) на основе типов образования новых слов в языках мира
- г) —

9 Выберите вариант, содержащий имена основоположников типологии:

- а) К. Вернер, Я. Гримм
- б) А.А. Потебня, Л.В. Щерба
- в) В.Ф. Гумбольдт, А. Шлегель
- г) —

10 Выберите правильное расположение в порядке убывания числа носителей языков Европы:

- а) английский, немецкий, русский, испанский
- б) русский, немецкий, французский, английский
- в) английский, испанский, русский, немецкий
- г) русский, английский, немецкий, испанский

11 С помощью какого средства образуются существительные от глаголов во французском языке?

- а) суффикс
- б) префикс
- в) конверсия
- г) —

12 В чём суть языкового иконизма?

- а) семантически более сложные явления кодируются сложнее, чем более простые и наоборот
- б) языковой знак не может полностью и адекватно представить соответствующий объект
- в) естественный язык выполняет функцию инструмента в лингвистическом описании
- г) —

13 На чём основывается семантическая классификация отыменных глаголов?

- а) на лексической семантике глаголов
- б) на семантической функции мотивирующего имени
- в) на семантике актантов глагола
- г) —

14 Какие примеры иллюстрируют языковой иконизм?

- а) un, deux trois
- б) beau - belle
- в) juste – justement
- г) —

15 Какие глаголы описывает следующая формула толкования « S1 начинает не иметь Sm» (то есть «кто-, что-либо начинает не иметь того, что обозначает мотивирующее имя глагола»)?

- а) обессилить, обезволить
- б) обезземелить, обезденежить
- в) обезжирить, обеспылить
- г) —

16 Для какой пары глаголов верно типологическое обобщение: «Если в языке есть X, то есть и Y»?

- а) глаголы с отрицательным значением – их противочлен с положительным значением (напр.: *расседлать* – *оседлать* (коня))
- б) инхотативные глаголы – каузативные глаголы (напр.: *обессилеть* – *обессилить*)
- в) посессивные глаголы – локативные глаголы (напр.: *позолотить* – *приземлить*)
- г) —

17 Какой язык не входит в число десяти самых крупных языков мира?

- а) французский
- б) русский
- в) португальский
- г) —

18 Какая форма существования языка является исторически наиболее нормированной

- а) территориальный диалект

б) социальный жаргон

в) литературный язык

г) —

19 Какой из языков не принадлежит к пророческим?

а) —

б) древнегреческий

в) старофранцузский

г) старославянский

20 Какие звуки относятся к наиболее распространенным во французском языке?

а) щелевые

б) аффрикаты

в) сонорные

г) —

Оценочный лист к заданию:

За каждый правильный ответ обучающийся получает один балл.

1-10 баллов – неудовлетворительно

11-14 баллов – удовлетворительно

15-18 баллов – хорошо

19-20 баллов – отлично

Ключи:

1-в 11-а

2-а 12-а

3-в 13-б

4-б 14-в

5-а 15-б

6-б 16-а

7-б 17-а

8-б 18-в

9- в 19-в

10-б 20-в

Типовое задание 2. Подготовьте сообщение по теме.

Время выполнения-20 минут. Баллы – 5-15

Темы

1. «Ложные друзья» переводчика.

2. Способы перевода реалий.

3. Безэквивалентная лексика.

4. Имена собственные и способы их передачи при переводе.

5. Особенности русской транскрипции.

6. Французская транскрипция русских собственных имен.

7. Перевод лексических фразеологизмов.

8. Стилистические особенности газетных материалов.

9. Виды грамматических расхождений в русском и французском языках.

10. Семантическая структура слова как переводческая проблема.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Выступление с сообщением в на практическом занятии

5 баллов – сообщение соответствует теме, но допущены грубые нарушения языковых норм, лексические и грамматические ошибки.

10 баллов- сообщение соответствует теме, но допущены не грубые нарушения языковых норм, лексические и грамматические ошибки, использованы актуальные источники.

15 баллов – сообщение соответствует теме, выполнено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, использованы актуальные источники.

Тип (форма) задания: Транскрипция собственных имен.

Типовое задание 3. Прочитайте французские имена собственные и, используя правила, дайте их русскую транскрипцию.

Время для ответа-25 минут. Баллы – 10-20

Mme Mathilde LANDIER

M. Bruno BARON-RENAULT

M. Jacques BARAN

M. Bruno LOMBARD

M. Jean-Noël REY

M. Pierre BARTHE

M. Alexandre MARTINETTI

M. Jacques LEFÈVRE

Mme Christiane BUISSET

M. Serge ERARD
 Mme Pascale BANON
 Mme Chaké MAKARDIDJIAN
 M. Nicolas BRAVET
 M. Casey BLACK
 M. Sébastien BOUCHARD
 M. Gudmund BAGER
 Mme Natalia KONIAKHINA
 Mlle Frédérique TREFFANDIER
 Mme Valentine GROSJEAN-ZERBINO
 Mme Lina GHAMRA

Оценочный лист к типовому заданию 2:

10 баллов – 10-13 правильных ответов

15 баллов – 14-17 правильных ответов

20 баллов – 18-20 правильных ответов

Тип (форма) задания: Текст.

Типовое задание 4. Сделайте письменный перевод текста на русский язык.

Время для ответа-30 минут. Баллы – 10-20

Quelques conseils de la correspondance usuelle

Il est pratique, dans la vie moderne, d'avoir une signature lisible si vous êtes affligé d'une signature indéchiffrable, écrivez au-dessous, entre parenthèses, votre nom calligraphié de votre mieux.

Lorsque la lettre est tapée à la machine, on peut dactylographier les noms et prénoms au-dessous de la signature. La plupart des hommes signent de leur nom précédé de l'initiale de leur prénom. Les femmes font précéder de l'initiale de leur prénom le nom de leur mari. Elles peuvent trouver avantage à donner aussi le nom de leur mari, s'il est célèbre. Par exemple: A. Victor Hugo.

D'après les instructions administratives, la suscription de l'enveloppe doit contenir:

- Le nom et, si cela est nécessaire, le prénom du destinataire;
- Sa qualité ou profession;
- Son domicile: rue et numéro, avec indication de l'arrondissement pour certaines villes;
- Le nom du département en France ou le nom du pays étranger.

N'omettez jamais d'inscrire votre adresse sur votre lettre, et, a moins d'inconvénient grave, au dos de l'enveloppe.

Оценочный лист к типовому заданию 3:

10 баллов – при переводе демонстрирует недостаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, не соблюдает грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; не достаточно владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

15 баллов – при переводе демонстрирует достаточно высокий уровень владения теоретическим материалом, допускает незначительные нарушения грамматической, синтаксической, лексической и стилистической норм; достаточно хорошо владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

20 баллов – при переводе демонстрирует высокий уровень владения теоретическим материалом, соблюдает все грамматические, синтаксические, лексические и стилистические нормы; владеет переводческими приемами, позволяющими достигать необходимой степени эквивалентности.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации даны после каждого задания.

Полученные обучающимся баллы фиксируются в итоговом оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку.

Итого: 25-55 баллов

25-35 баллов – удовлетворительно

36-46 баллов – хорошо

47-55 баллов – отлично

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Контрастивная лингвистика и перевод» является зачет с оценкой. В рамках рейтинговой системы контроля успеваемости обучающихся экзамен формируется набором в течение семестра предусмотренной в программе дисциплины суммы баллов. Если возникает необходимость набрать недостающие баллы или улучшить свой результат, обучающийся выполняет задания промежуточного контроля и получает максимально 25 баллов.

Сумма баллов по всем модулям учебной дисциплины образует рейтинговую оценку по дисциплине за семестр. Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем и промежуточном контроле. Обучающийся, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на экзамене, дифференцированном зачёте	Оценка на зачете
86 – 100	отлично	зачтено
71 - 85	хорошо	зачтено
56 – 70	удовлетворительно	зачтено

0-55	неудовлетворительно	не зачтено
------	---------------------	------------

Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
Фрагментарные знания основных положений теории перевода	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных положений теории перевода	Сформированные систематические знания основных положений теории перевода
Частично освоенное умение сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы умения сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода	Сформированное умение сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода
Фрагментарное владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров	Успешное владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров